

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·

γενηθήτω τὸ θέλημά σου,

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν
σήμερον·

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις
ἡμῶν·

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,

ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

COMPITI PER CASA

Esercizi pag.62

ESERCIZI

1. Ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.
2. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων (chi rimane) ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει, καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.
3. Ὁ ἔχων (chi ha) τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με... ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος οὐκ ἐστίν ἐμός ἀλλὰ τοῦ πατρός.
4. Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν (per coloro che) δέδωκάς μοι ὅτι σοί εἰσιν.
5. Ἔλεγεν (ὁ Ἰησοῦς) παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν.
6. Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν (che) εὕρισκει ἄνθρωπος καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
7. Μάρθα φωνεῖ Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν λάθρα λέγουσα· ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. ἐκείνη δὲ ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.

GRECO BIBLICO
LEZIONE 10

LE PREPOSIZIONI PRINCIPALI (4)
FUTURO ATTIVO E MEDIO INDICATIVO
LA DIATESI MEDIO-PASSIVA

GRECO BIBLICO

LEZIONE 10

LE PREPOSIZIONI PRINCIPALI

- 1) Funzione logica
 - a) precisano una relazione tra termini
 - b) modificano il significato di un verbo
- 2) Sono un elemento invariabile
- 3) Si dividono in proprie ed improprie
- 4) Possono reggere da uno a tre casi

Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo

κατά con il GENITIVO: giù (in senso locale); contro (in senso figurato); per (nei giuramenti)

Mt 8,32: κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν

At 10,37: ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας

At 4,18: παρήγγειλαν τὸ καθόλου

Lc 23,14: αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ

Eb 6,13: ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ

Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo

κατά con 1' ACCUSATIVO: per, attraverso, presso (in senso locale: in accordo con il greco classico talvolta in alternanza con ἐν); verso, all'ora di (in senso temporale); (nei giuramenti); distributivo (locale e temporale)

Lc 8,39: καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν (Mc 5,20: καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει)

At 11,1: οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν

At 16,25: 5 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον

Lc 8,4: καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν

At 15,21: Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος

Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo

κατά con l' ACCUSATIVO: come perifrasi per il genitivo possessivo o soggettivo; nelle intestazioni dei Vangeli (secondo?)*

Ef 1,15: ἡ καθ' ὑμᾶς πίστις

Rm 1,15: τὸ καθ' ἐμὲ πρόθυμον

At 17,28: οἱ καθ' ὑμᾶς ποιηταί

At 25,14 τὸ κατὰ τὸν Παῦλον

Rm 9,11: ἡ καθ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ; ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ; ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ; ΚΑΤΑ
ΙΩΑΝΝΗΝ

2 Mac 2,13: ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς τοῖς κατὰ Νεεμίαν

*Hence the question may also be raised, whether in the titles of the gospels the κατὰ Ματθαῖον is to be understood simply as «of Matthew», or whether there is an underlying idea of a single gospel appearing in four forms, «according to Matthew» etc. This latter view has been the common one but the former is not to be excluded, since the same expression (κατὰ instead of the genitive to indicate authorship) is to be found for books by other authors, where there is no suggestion of other works on the same subject.

Zerwick, M. (1963). Biblical Greek illustrated by examples (English ed., adapted from the fourth Latin ed., Vol. 114, p. 44). Pontificio Istituto Biblico.

Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo

Μετά con genitivo: fra, con (in senso locativo) e di compagnia. In questo caso si alterna con σὺν (lezione 5) e prevale nell'uso nel Greco del NT. Vedi ebraico *'im* (אִם)

Mt 2,11: καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ

Mt 24,30: τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς

Mc 1,13: καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων

Mc 1,29: ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου

Lc 10,37: ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ

Lc 14,9: καὶ τότε ἄρξη μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν

At 14,27: ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν

Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo

Μετά con accusativo: dopo (temporale). In un solo caso locale in Eb 9,3: μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνῆ ἢ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων. Senso figurato

Mt 25,19: Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων

Mt 27,53: καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ

Mc 9,2: Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον

Lc 22,58: καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη

Gv 6,1: Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης

Gv 13,27: καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς

At 10,37: μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης

Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo

Περί con genitivo: intorno, circa, riguardo (complemento di argomento), a nome di, a vantaggio di (complemento di vantaggio).

Mt 18,19: περὶ παντὸς πράγματος

Lc 1,1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων

Ef 6,18-19: προσευχόμενοι ...περὶ πάντων τῶν ἁγίων καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ

Mt 26,28: τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου ὅ τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν

Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo

Περί con accusativo: intorno, circa, (in senso locale temporale) intorno (che si occupano), riguardo a (complemento di argomento)

Mt 3,4: καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ

Mt 20,3: καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν

Mc 4,10: ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα

Mc 4,19: καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι

Lc 10,40: ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν

Lc 13,8: ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια

At 22,6: καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιεστράψαι φῶς ἰκανὸν περὶ ἐμέ

1 Tm 1,19: ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπώσαμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν

FUTURO ATTIVO E MEDIO INDICATIVO

Caratteri generali del sistema del futuro

In greco il futuro è un tempo principale ed esprime un'azione che ha da compiersi, sia essa di natura durativa che momentanea. Da ciò deriva il fatto che il futuro è partecipe:

– di una **valenza temporale**: al modo indicativo si traduce con il futuro;

Es. Σωκράτη δ' ἐγὼ ἐπαινεῖν, ὧ ἄνδρες, οὕτως ἐπιχειρήσω δι' εἰκόνων (Plat. *Conv.* 215a).

mi sforzerò, amici miei, di lodare Socrate così, per via d'immagini

– di una **valenza aspettuale**.

Per quanto riguarda l'aspetto (o qualità) dell'azione, il futuro condivide talora quello proprio del presente (cioè quello durativo), talora quello proprio dell'aoristo (cioè quello momentaneo).

FUTURO ATTIVO E MEDIO INDICATIVO

■ Il futuro presenta

A. quattro modi: indicativo, ottativo, infinito, participio;

B. tre diatesi morfologicamente distinte: attiva, media, passiva.

Mentre la diatesi media si forma a partire da quella attiva, sostituendo le desinenze personali medie a quelle attive, la diatesi passiva è caratterizzata da un tema e da una formazione particolari.

■ Caratteristica del futuro è sempre la presenza di un suffisso $-\sigma-$. Dal momento che l'incontro tra questo suffisso e i vari temi verbali produce esiti differenti, la prassi scolastica riconosce quattro forme distinte di futuro:

- futuro sigmatico;
- futuro asigmatico-contratto;
- futuro attico;
- futuro dorico.

FUTURO ATTIVO E MEDIO INDICATIVO

καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης
τῆς δυνάμεώς σου (Dt 6,5)

ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν
ἐχθρόν σου (Mt 5,43)

ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ
τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν
πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Lc 10, 27

FUTURO ATTIVO E MEDIO INDICATIVO

Il futuro sigmatico

Il futuro sigmatico deve la sua denominazione al fatto che inserisce un *suffisso -σ-* seguito dalla vocale ε/ο tra il tema verbale e le desinenze personali.

Esso è proprio dei verbi che hanno il *tema in vocale*, *dittongo* o *consonante muta* (gutturale, labiale, dentale).

1. La formazione

Il futuro sigmatico si forma, al modo indicativo, come segue:

<i>TV</i>	+	<i>suffisso e vocale tematica</i>	+	<i>desinenze principali attive e medie</i>	
λυ	+	-σo-	+	μεν	> λύσομεν (1 ^a pers. plur.) da λύω
λυ	+	-σε-	+	τε	> λύσετε (2 ^a pers. plur.) da λύω

FUTURO ATTIVO E MEDIO INDICATIVO (sigmatico)

2. Fenomeni fonetici

L'incontro fra i vari temi verbali e il σ del suffisso proprio del futuro sigmatico, determina gli stessi fenomeni fonetici che hai conosciuto studiando l'aoristo debole sigmatico. In relazione a tali esiti, i verbi che hanno il futuro sigmatico possono essere suddivisi nei seguenti gruppi.

A. Primo gruppo: i verbi il cui tema verbale esce in **vocale breve** tendono ad allungare la vocale finale del tema secondo lo schema seguente:

<i>Es.</i>		<i>tema verbale</i>	<i>futuro sigmatico</i>
$\check{\alpha}$ puro > $\bar{\alpha}$	δράω (fare)	δρᾶ-	δρᾶ́σω
$\check{\alpha}$ impuro > η	τιμάω (onorare) ἵστημι (collocare)	τιμᾶ- στᾶ-	τιμήσω στήσω
ϵ > η	ποιέω (compiere)	ποιε-	ποιήσω
$\check{\iota}$ > $\bar{\iota}$	τίω (pagare)	τιῖ-	τίίσω
\check{u} > \bar{u}	λύω (sciogliere)	λυῖ-	λυῖ́σω
o > ω	δουλόω (sottomettere)	δουλο-	δουλώσω

Occorre sottolineare come in queste forme di futuro sigmatico il σ del suffisso non cada, benché venga a trovarsi in posizione intervocalica.

FUTURO ATTIVO E MEDIO INDICATIVO (sigmatico)

B. Secondo gruppo: i verbi il cui tema verbale esce in **dittongo** mantengono inalterato il dittongo del tema.

Es.	δουλεύω (essere schiavo)	TV δουλευ-	fut. δουλεύσω
	καίω (bruciare)	καυ-	καύσω
	πλέω (navigare)	πλευ-	πλεύσω

C. Terzo gruppo: nei verbi il cui tema verbale esce in **consonante muta**, l'incontro fra la muta del tema e il σ del suffisso determina i seguenti esiti.

FUTURO ATTIVO E MEDIO INDICATIVO (sigmatico)

1. *Temî in gutturale*: le gutturali κ, γ, χ si fondono con il σ del suffisso nella consonante doppia ξ.

Es.

κ, γ, χ + σ > ξ

φρίσσω (rabbrividire)	TV φρικ-	fut. φρίξω
δείκνυμι (mostrare)	δεικ-	δείξω
πράσσω (fare)	πραγ-	πράξω
ταράσσω (sconvolgere)	ταραχ-	ταράξω

2. *Temî in labiale*; le labiali π, β, φ si fondono con il σ del suffisso nella consonante doppia ψ.

Es.

π β, φ + σ > ψ

κόπτω (battere)	TV κοπ-	fut. κόψω
τριβω (strofinare)	τριβ-	τριψω
γράφω (scrivere)	γραφ-	γράψω

FUTURO ATTIVO E MEDIO INDICATIVO (sigmatico)

3. *Temî in dentale*; le dentali τ, δ, θ cadono davanti al σ del suffisso senza produrre ulteriori esiti.

Es.

τ, δ, θ + σ > σ

πάσσω (spargere)

TV πατ-

fut. πάσω

γυμνάζω (esercitare)

γυμναδ-

γυμνάσω

πλάσσω (plasmare)

πλαθ-

πλάσω

4. *Tema in ν + dentale*; i gruppi ντ, νδ, νθ cadono davanti al σ del suffisso determinando l'allungamento di compenso della vocale precedente.

Es. σπένδω (fare libagioni)

TV σπενδ-

fut. (1^a pers. plur.) * σπένδσομεν

> * σπένσομεν > σπείσομεν

I fenomeni fonetici verificatisi sono:

a. caduta della dentale davanti a σ;

b. il gruppo νσ si risolve mediante la caduta della nasale davanti a σ con allungamento di compenso della vocale precedente. Cfr. aoristo I o debole sigmatico da σπένδω:

FUTURO ATTIVO E MEDIO INDICATIVO (sigmatico)

FUTURO SIGMATICO ATTIVO		FUTURO SIGMATICO MEDIO	
scioglierò	custodirò	scioglierò per me	custodirò per me
S. 1 λύσω	φυλάξω	λύσομαι	φυλάξομαι
2 λύσεις	φυλάξεις	λύση	φυλάξη
3 λύσει	φυλάξει	λύσεται	φυλάξεται
P. 1 λύσομεν	φυλάξομεν	λυσόμεθα	φυλαξόμεθα
2 λύσετε	φυλάξετε	λύσεσθε	φυλάξεσθε
3 λύσουσι (ς)	φυλάξουσι (ν)	λύσονται	φυλάξονται

FUTURO ATTIVO E MEDIO INDICATIVO

Il futuro asigmatico-contratto

1. La formazione

Il futuro asigmatico-contratto è proprio dei verbi col *tema uscente in liquida* (λ, ρ) o *nasale* (μ, ν).

La definizione di futuro asigmatico è impropria, giacché esso si forma aggiungendo al tema verbale il *suffisso* -εσ- seguito dalla vocale tematica ε/ο; il -σ- però, venendosi a trovare in posizione intervocalica (-εσο-/-εσε-), cade e le due vocali si contraggono secondo le regole usuali (ε + ε → ει, ε + ο → ου; vd. *Repertorio*, par. 8).

Es. φαίνω (mostrare) TV φαν-
fut. *φανέσω > *φανέω > φανῶ

La formazione del futuro asigmatico-contratto, dunque, può essere così schematizzata:

TV	+	suffisso e vocale tematica	+	desinenze principali	
φαν	+	εσο	+	μεν	> φανέσομεν
φαν	+	οῦ	+	μεν	> φανοῦμεν

FUTURO ATTIVO E MEDIO INDICATIVO (asigmatico)

FUTURO ASIGMATICO ATTIVO	FUTURO ASIGMATICO MEDIO
S. 1 φανῶ (mostrerò) 2 φανεῖς 3 φανεῖ	φανοῦμαι (mi mostrerò) φανῆ/φανεῖ ⁽¹⁾ φανεῖται
P. 1 φανοῦμεν 2 φανεῖτε 3 φανοῦσι (v)	φανούμεθα φανεῖσθε φανοῦνται

LA DIATESI MEDIO- PASSIVA (VEDI LEZIONE 7)

§ 1. “Col termine *diatesi* si indica il grado di partecipazione del soggetto al processo verbale. Se il soggetto compie l’azione, si ha la diatesi *attiva*...; se il soggetto la subisce, si ha la diatesi *passiva*... Intermedia fra queste due c’è una terza diatesi, la quale indica che il soggetto è più o meno interessato all’azione che compie. Essa si denomina diatesi *media*” (Traina-Bertotti § 190). 1

Il verbo greco ha tre *diatesi* (**διαθέσεις** “disposizioni / maniere di essere”) o *generi* (*genera*) o *voci* o *forme*: l’attività (**ἐνέργεια**), la *medietà* (**μεσότης**) e la *passività* (**πάθος**). Mentre due generi – l’attivo e il passivo – ci sono chiari per la corrispondenza che hanno in latino e lingue derivate, uno – il *medio* – ci fa non poca difficoltà perché senza riscontro “formale” nelle nostre lingue. Il suo valore “concettuale” lo abbiamo anche noi, ma lo esprimiamo diversamente, con perifrasi o giri di parole. Il medio è uno dei campi in cui la finezza psicologica del greco ci trascende e ci obbliga quindi a fare non pochi sforzi per trovare le giuste corrispondenze o equivalenze dinamiche nelle nostre lingue. 2

Il termine **μεσότης** fu usato già nell’antichità per indicare l’azione che è un medium fra attivo e passivo. Stando poi alla storia delle lingue indo-europee, i generi più antichi erano l’attivo e il medio: il passivo è sorto in seguito, derivando in gran parte dal medio; solo per i futuri e gli aoristi si costituì in forme autonome (v. K.-G. § 376; 378; Smyth § 1735a; Tusa M. § 8; Allan 12ss). Va pure segnalata, nell’evoluzione della lingua greca, “la tendenza a fondere in un unico genere il medio e il passivo” (BDR § 207). 3

Nota 1. Humbert, sulla scia di Wackernagel, è del parere che il passivo sia “un lusso che la lingua avrebbe potuto anche risparmiarsi, perché l’attivo e il medio hanno a loro fondamento l’opposizione fra l’*obiettivo* e il *subiettivo*, che sono le categorie essenziali del sistema verbale” (§ 158; v. Tusa M. § 8,2; Moulton I,152s). Effettivamente, “a fianco delle due voci fondamentali, il passivo occupa il posto *secondario* di una formazione relativamente recente, la quale non ha potuto mai caratterizzarsi netta- 4

In sintesi, all'*attivo* il soggetto compie l'azione; al *medio*, compie l'azione per sé o da sé, cioè nel proprio interesse o con particolare impegno personale; al *passivo*, subisce o riceve da altri l'azione espressa dal verbo. Tutto questo è molto importante per l'esegesi: “Non trascurare mai la *voce* se desideri capire il verbo greco” (Rob.-Davis § 398).

Usi

§ 38. 1. Gli usi del medio sono diversi: alcuni di pacifico possesso, altri ancora oggetto di discussione. Come si è già detto (v. nr. 246s), il medio esprime l'idea che il soggetto del verbo compie l'azione: 1) *a se stesso*, 2) *per se stesso*, 3) *da se stesso*. Nel primo caso abbiamo il *medio riflessivo*, nel secondo il *medio d'interesse*, nel terzo il *medio dinamico*.

2. Questi tre usi fondamentali del medio non sempre sono ben distinguibili tra loro, e possono anche coesistere e sommarsi rendendo, così, l'espressione ancora più ricca di soggettività. Si tratta di sfumature che non sempre è facile discernere.

3. Siccome poi medio riflessivo e medio d'interesse concettualmente coincidono, gli usi fondamentali di questa diatesi si riducono praticamente a due: *medio d'interesse* e *medio dinamico* (v. Basile 326ss). Tuttavia, data la discussione ancora in corso, trattiamo distintamente anche il medio riflessivo, e facciamo coincidere il medio d'interesse solo col medio riflessivo indiretto (v. § 41).

2. Medio dinamico

§ 42. 1. Il medio è *dinamico*, o *intensivo*, quando il soggetto compie l'azione con maggiore intensità, *da se stesso* o con i propri mezzi. “Si tratta – precisa Humbert – di un valore in cui il medio appare come più espressivo, più forte dell'attivo, senza che l'idea d'interesse personale sia nettamente percepita” (§ 169; v. K.-G. § 375,1; Schwyzer II, 232; Viteau, *Essai* § 30-32). Curtius lo chiama “medio *subbiiettivo*, ossia interno”, in quanto “l'azione non solo esternamente, ma anche internamente, procede dal subbietto, vale a dire che essa si eseguisce con i suoi mezzi, in virtù sua, secondo il suo sentimento” (§ 480,3). In italiano, specie nella lingua parlata (sempre più vivace di quella scritta), gli corrisponde il riflessivo intensivo o etico: “mi faccio una passeggiata”; “mi divoro un romanzo”; “me la godò”; “me la vedo io”.

2. Il medio *dinamico* si distingue perciò dal medio d'interesse per l'impegno, l'attenzione, lo sforzo che il soggetto mette nell'azione, prescindendo dal comodo o vantaggio personale. Questo particolare coinvolgimento del soggetto ne fa l'uso più nobile e carico del medio, ma anche “il più difficile... a spiegarsi” e a rendersi nelle nostre lingue (Robertson 811s; v. Smyth § 1728; Tusa M. § 8.4.1b; Allan 171s che però esprime riserve).

3. In greco la percezione, specie quella che appartiene al mondo della *psiche*, ossia alla nostra interiorità *intellettiva*, *volitiva* e *affettiva*, si esprime generalmente col medio *dinamico*. Questo perciò è proprio dei “verbi di azione *mentale* che sono tanto comuni in greco” e per lo più deponenti, cioè senza attivo (Robertson 812s; v. Moulton I,158; K.-G. § 374,2s; 375,4; Schwyzer II, 228; Smyth § 1728).

Ne segnaliamo alcuni: **αἰσθάνομαι** “mi accorgo / capisco” (Lxx Pr 17,10; • Lc 9,45), **ἀνέχομαι** “sopporto / tollero” (Lxx Gen 45,1; • Mc 9,19), **ἀρνέομαι** “nego” (Lxx Gen 18,15; • Lc 12,9), **ἀσπάζομαι** “saluto” (Lxx Est 5,2; • Lc 1,40), **βδελύσσομαι** “aborrisco / detesto” (Lxx Dt 23,8; • Rm 2,22), **γεύομαι** “gusto / sperimento / conosco gustando” (Lxx 1Re 14,43; • 1Pt 2,3), **δέχομαι** “mi prendo / accolgo” (Lxx Gen 33,10; • Gc 1,21; v. K.-G. § 377,2), **διαλογίζομαι** “ripenso / rifletto” (Lxx Sal 76,6; • Lc 1,29), **ἐνδείκνυμαι** “esibisco / faccio mostra / mostro con i fatti / procuro” (Lxx Es 9,16; • 2Tm 4,14), **ἐξομολογέομαι** “lodo / ringrazio” (Teod. Dn 3,89s; • Lc 10,21), **ἐπαγγέλλομαι** “prometto” (Lxx Est 4,7; • Eb 6,13), **ἐπισκέπτομαι** “visito” (Lxx Gen 21,1; • Lc 1,68), **ἐπίσταμαι** “capisco / so” (Lxx Gen 47,5; • Mc 14,68; v. M.-H. II, 312), **κατασοφίζομαι** “imbroglio” (Lxx Es 1,10; • At 7,19), **μέμφομαι** “biasimo / rimprovero” (Lxx Sir 41,7; • Eb 8,8), **ὀρέγομαι** “anelo / aspiro” (Eb 11,16), **παραλογίζομαι** “inganno / illudo” (Lxx Gdc 16,10A; • Col 2,4), **παραμυθέομαι** “consolo / incoraggio” (Lxx 2Mac 15,9; • Gv 11,19), **ποιέομαι** nel senso di “ritengo / stimo” (At 20,24), **πονηρεύομαι** “maligno / malizio” (Lxx Sal 104,15), **προσεύχομαι** “prego” (Lxx Gen 20,7; • Mc 1,35), **πυνθάνομαι** “mi informo” (Lxx 2Par 32,31; • At 23,34), **σέβομαι** “rendo culto / venero” (Teod. Dn 3,90; • At 18,13), **σπλαγχνίζομαι** “ho compassione / sento compassione” (Lxx 2Mac 6,8; • Mc 8,2), **φοβέομαι** “temo / ho timore” (Lxx Lv 19,3; • Lc 18,4).

4. Alcuni verbi che hanno attivo e medio, sono usati all'attivo per l'azione fisica o materiale, al *medio* per l'azione *mentale* o *morale* (v. K.-G. § 375,4; Allan 46ss; Moulton I,158):

ἔχω “ho / tengo” (Lxx Gen 41,38; • Gv 4,17s), **ἔχομαι** “aderisco / sono affezionato” (Lxx Dt 30,20; Pr 1,22), **κόπτω** “taglio / batto” (Lxx Gdc 9,48; • Mc 11,8), **κόπτομαι** “mi batto / faccio lamento” (Lxx 3Re 13,30s; • Mt 11,17); **πλάσσω** “plasmo / formo” con le mani (Lxx Sap 15,16; • Rm 9,20), **πλάσσομαι** “escogito / invento” (Lxx 3Re 12,33); **καταλαμβάνω** “afferro (fisicamente) / catturo / occupo” (Lxx Sal 39,13; • Fil 3,12s), **καταλαμβάνομαι** “afferro (mentalmente) / comprendo / capisco” (At 10,34; Ef 3,18): ma nei Lxx anche il medio di questo verbo è usato nel senso fisico di “afferro / occupo / catturo”, naturalmente con sfumatura più soggettiva rispetto all'attivo, ed è un medio d'interesse (Lxx Gs 11,10; Pr 1,13; v. W.-M. 321 n. 3).

5. Il medio dinamico può essere: a) *diretto* o b) *indiretto*, cioè senza o con oggetto espresso, oppure c) l'uno e l'altro, cioè *bivalente*. Purtroppo i traduttori sono poco sensibili al medio in genere e a quello dinamico in specie. Gli esempi che seguono sono un tentativo d'interpretazione, senza alcuna pretesa di completezza e di precisione assoluta.

Lxx Gen 43,31 **νυψάμενος** τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο 3
Giuseppe “si lavò la faccia e, uscito, *si contenne / si fece forza*”: in base al contesto (v. 29s), il medio dinamico **ἐνεκρατεύσατο** esprime lo sforzo di

Giuseppe per non tradire la sua commozione davanti al fratello Beniamino e non piangere in pubblico.

Dt 31,7 **Ἀνδρίζου** “Compòrtati da uomo”, dice Mosè a Giosuè: qui il medio dinamico esprime l’impegno a vivere con dignità umana; in Sir 31,25 si ha un’altra sfumatura di senso: **Ἐν οἴνω μὴ ἀνδρίζου** “Col vino non fare il forte”, “non fare lo spavaldo” (BC); 1Re 17,39 **Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι** “Non potrò davvero camminare con questi (arnesi), perché non (ci) sono abituato”.

Cf. Gs 1,6s; 2Mac 11,25; Sal 26,14; Sir 41,2; Mi 4,10; Sof 1,6; Dn 10,19.

• L.c 10,40 ἡ δὲ **Μάρθα περιεσπᾶτο** περὶ πολλὴν διακονίαν “Marta invece *si agitava / si affannava* tra molte faccende”; At 23,1 **ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας** “io con tutta buona coscienza *sono vissuto da cittadino di Dio / mi sono comportato verso Dio* fino a questo giorno”: **πολιτεύω** “sono cittadino”, **πολιτεύομαι** “agisco da cittadino / faccio politica” (v. K.-G. § 375,4).

Fil 3,13s τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθάνομενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν **ἐπεκτεινόμενος**, ¹⁴κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ “da una parte dimenticandomi delle cose passate, dall’altra protendendomi a quelle future, corro verso la meta per (conseguire) il premio della celeste chiamata di Dio in Cristo Gesù”: il medio dinamico **ἐπεκτείνομαι** (qui solo nella Bibbia) evidenzia la forte tensione escatologica dell’Apostolo.

Col 1,6 **ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενοι** il Vangelo “in tutto il mondo *sta portando frutti / sta fruttificando da sé*”: il medio dinamico **καρποφορέομαι** (mai altrove nella Bibbia) esprime l’intima fecondità della Parola di Dio (v. Zorell, *Lex. NT*, s. v. 2): nel v. 10 c’è l’attivo **καρποφοροῦντες** “portando frutto”; 1Ts 2,13 **ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν** la parola di Dio “*si dispiega / opera efficacemente* in voi che credete” (v. Zerw., *Analysis* 458: “med. vim meam exsero, efficac sum”): l’attivo **ἐνεργέω** “opero / agisco” è senza connotazione soggettiva.

Cf. Rm 12,9; 1Cor 7,9; 16,13; Gal 5,6; Ef 3,20; Fil 1,27; • *IClem.* 3,4; 44,6; *Mart. Polyc.* 9,1.

b) *Medio dinamico indiretto (con oggetto espresso o sottinteso)*

Lxx Gen 19,3 **κατεβιάζετο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ** Lot “si mise a sollecitarli (i due angeli) con insistenza, *ed (essi) / tanto che (essi)* andarono da lui ed entrarono nella sua casa”: Lot è presentato come un ospite cordiale e generoso; 47,21 **τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ’ ἄκρων ὀρίων Αἰγύπτου ἕως τῶν ἄκρων** Giuseppe “riuscì ad assoggettargli (al Faraone) il popolo da un estremo confine all’altro dell’Egitto”: qui **κατεδουλώσατο** è un chiaro medio dinamico, mentre in Es 1,14 e 6,5 è medio d’interesse; 3Re 12,11 **ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ** “mio padre vi angariava con un giogo pesante” (unico esempio di medio con questo verbo).

Dt 6,16 **Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσαθε ἐν τῷ Πειρασμῷ** “Non tenterai il Signore Dio tuo, così come osaste tentar(lo) nel (luogo del)la Tentazione!”: solo qui, nella Bibbia, il medio di **ἐκπειράζω** “tento / metto alla prova”, con chiaro senso dinamico o intensivo; 11,12 **γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν, διὰ παντός οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ’ αὐτῆς ἀπ’ ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ** “una terra che il Signore Dio tuo si guarda attentamente; gli occhi del Signore Dio tuo sono su di essa dall’inizio sino alla fine dell’anno”: il medio di **ἐπισκοπέω** “sorveglio / controllo” solo qui nella Bibbia (in Pr 19,23 la stessa forma ha senso passivo); è un medio dinamico, come si deduce da tutto il contesto.

1Re 20,6 **Παραιτούμενος παρητήσατο ἀπ’ ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ** “Davide mi ha chiesto insistentemente di fare una corsa fino a Betlemme, la sua città”: l’azione intensiva di **παρητήσατο** è ulteriormente sottolineata dal participio congiunto modale (v. BDR § 422); 12,22 **κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν** “il Signore vi ha presi per sé come popolo” (Sal 26,10): notare il dativo enfatico **αὐτῷ**, come nel medio d’interesse (v. nr. 327-330);

COMPITI PER CASA

Esercizi pag 65

